

Revista de **Filología Alemana**

ISSN: 1133-0406

<http://dx.doi.org/10.5209/rfal.70055>EDICIONES
COMPLUTENSE

Domínguez, Leopoldo/ Hinojosa, Olga/ Limbach, Christiane/ Maldonado-Alemán, Manuel (coords.): *Historia, memoria y recuerdo: escrituras y reescrituras del pasado en la narrativa en lengua alemana desde 1945*. Madrid: Síntesis 2018. 264 pp.

Este volumen está conformado por veintidós contribuciones de investigadores de literatura alemana, las cuales versan sobre el tema central que le da título. La obra ha sido coordinada por los profesores Leopoldo Domínguez, Olga Hinojosa y Manuel Maldonado-Alemán (Depto. de Filología Alemana, Universidad de Sevilla) y Christiane Limbach (Depto. de Filología y Traducción, Universidad Pablo de Olavide). El volumen se estructura en cuatro bloques. Cada uno de los capítulos se centra en algún aspecto, que enriquece y complementa la comprensión de las distintas partes de la obra. Por motivos únicamente de espacio, en esta reseña se presenta tan sólo una selección de dichas contribuciones.

De la primera parte, titulada “Familia, trauma y recuerdo”, podemos destacar el análisis de Ana R. Calero (Universidad de Valencia) de la novela *Du bist nicht so wie andere Mütter* (1992) de Angelika Schrobsdorff. Para elaborar este texto “ficticio”, la autora realiza un trabajo de documentación con el fin de reconstruir el pasado familiar marcado por la migración y la historia del país germano. Entre los recuerdos familiares destaca la mezcolanza de ideologías, que causan un dilema identitario en el presente desde el que escribe. Schrobsdorff logra con ello expresar la complejidad de la memoria individual, familiar y colectiva a través del género de la crónica familiar. Anna Montané (Universidad de Barcelona) realiza un análisis de la novela *Engel des Vergessens* (2011) de Maja Haderlap inspirado en el ángel de la historia de Walter Benjamin. En esta obra se entrelaza la memoria de tres generaciones junto con la historia de la comunidad eslovena en la región de Carintia. A través de esta novela familiar, Haderlap consigue dar voz a una de las tantas historias silenciadas u ocultas por los relatos históricos hegemónicos. Olga Hinojosa (Universidad de Sevilla) trata dos novelas autobiográficas, *Pawels Briefe* (1999) y *Ein Kapitel aus meinem Leben* (2004) de Monika Maron y Barbara Honigmann, respectivamente. En ambas obras, las autoras intentan reconstruir la “Historia” de su país desde distintos puntos de vista situados en el presente. Hinojosa se basa en su análisis en la idea de Aleida Assmann de que la historia en mayúsculas se forma a través de la suma de los relatos que cada individuo construye de sí mismo.

El segundo bloque temático, “Guerra, posguerra y Holocausto”, comienza con el estudio de Isabel Hernández (Universidad Complutense de Madrid) sobre la obra autoficcional del autor suizo Urs Widmer. Además de una descripción de vivencias personales, su trayectoria literaria se puede entender como una reflexión en torno a la posibilidad o no de recordar. Hernández llega a la conclusión de que esta labor

de la memoria implica una reconstrucción del “yo” que recuerda, en la que conviven acontecimientos reales y otros no vividos, y donde la autoridad interpretativa del propio autor resulta primordial. Isabel Serra (Universidad Autónoma de Madrid) sugiere que hay una literatura de la memoria, donde se observa el compromiso de los autores por convertirse en portadores y representantes de una determinada memoria colectiva. Esto lo ejemplifica en la figura de Ilse Aichinger. En obras como *Die Größere Hoffnung* (1948), Aichinger narra las vivencias de una niña judía expuesta a las amenazas del nacionalsocialismo. Su actitud de defensa de la memoria histórica y colectiva la justificará por la necesidad de recuperar el pasado y denunciar la barbarie. Rosa Marta Gómez (Universidad de Santiago de Compostela) examina la evolución de la literatura infantil y juvenil alemana (LIJ), que, centrándose principalmente en el recuerdo del Holocausto, se ha convertido en un lugar de memoria. Muy interesante es el ejemplo de Lisa Tetzner, que hoy se considera como una de las fundadoras de la LIJ antifascista. En *Erlebnisse und Abenteuer der Kinder* aus Nr. 67 (1933-1949), Tetzner retrata el nacionalsocialismo en Alemania desde el punto de vista de varios jóvenes. Gómez señala las décadas de los años 70 y 80 como punto de partida del crecimiento del debate social y la investigación en torno a la necesidad de una memoria de la reparación, lo que se ve reflejado también en la LIJ. Por último, a partir del siglo XXI esta literatura muestra la transformación de la memoria en un diálogo intergeneracional, así como una rememoración de las minorías olvidadas.

En la tercera parte del volumen, que versa sobre “Memoria y plurimedialidad”, Mercedes Valdivieso (Universidad de Lleida) ofrece un estudio sobre el desarrollo de las culturas memorísticas en Alemania. La autora explica cómo Alemania y, en concreto Berlín, son de los lugares del mundo con más memoriales. Sin embargo, lo que sorprende no es solo el número, sino la variedad, ya que en la reciente historia han confluído el nacionalsocialismo, la RDA, la RFA y la reunificación. Así, por ejemplo, se observa cómo las dos Alemanias que surgen en 1949, a pesar de sus diferencias ideológicas, comparten el hecho de que en sus memoriales se rechaza la responsabilidad colectiva. En ambos casos se muestra a la población como víctima del nacionalsocialismo. En los años 80 hay un cambio generacional, cuyo germen son los movimientos del 68, el cual conlleva la búsqueda de alternativas para contrarrestar el alejamiento individual en los memoriales. Muestra de ello es el concepto de J. E. Young de contra-monumento, que emana de las experiencias del arte conceptual y que pone en cuestión la tradición de los memoriales tanto formal como ideológicamente. Misael Vergara (Universidad de Santiago de Compostela) presenta cómo la memoria histórica se ha visto en numerosas ocasiones supeditada a intereses ideológicos. Vergara examina el caso de la versión cinematográfica estadounidense (1944) de la novela *Das siebte Kreuz* (1942) de Anna Seghers. A pesar de que la obra permite ahondar en la profundización psicológica del carácter de los nazis, esta adaptación al cine supone una simplificación ideológica del mensaje, restando importancia a personajes con alto contenido ideológico, o evitando el uso de terminología política.

El último bloque de la obra, “nuevos horizontes y perspectivas”, se inicia con la contribución de Miriam Llamas (Universidad Complutense de Madrid). Llamas indaga en cómo los discursos de la memoria se gestan a través de relacionarse con otros. Concretamente se centra en cómo la memoria nacional del país germano se

entrelaza con la historia de otros países, como en el caso del colonialismo alemán en Namibia. De esta forma, esta memoria nómada que puede ser el Holocausto se convierte en una especie de memoria global. La profesora habla incluso de un capitalismo de la memoria en una fórmula que elimina la alteridad. Al final, la globalización de la memoria elimina la incomodidad de identificarse con ella, dando lugar por ejemplo a versiones de emoción fácil. Ingrid García-Wistädt (Universidad de Valencia) realiza un análisis de la novela *Halbschatten* (2008) de Uwe Timm. En esta obra, que transcurre en un cementerio, símbolo de unión entre el pasado y el presente, distintas voces de los difuntos emergen para reformular la historia de Alemania. María Pilar Castillo (Universidad de Córdoba) analiza la traducción española del éxito editorial de Bernhard Schlink *Der Vorleser* (1995). En ella encuentra algunas imprecisiones con respecto al texto original, lo que justifica debido a que cuando se publicó la novela aún no se tenía acceso a la documentación de los procesos judiciales de Auschwitz. Castillo concluye sugiriendo una revisión y reedición de dicha traducción, precisamente por la inexactitud de los *culturemas* jurídicos utilizados. Marisol Benito (Universidad Autónoma de Madrid) trata la memoria del Holocausto en la comunidad sorda tanto en Alemania como en Austria. Su contribución da visibilidad a un discurso de la memoria marginal, destacando la dificultad para encontrar testimonios debido a las medidas políticas que se aplicaban a dicha comunidad, entre ellas la eutanasia.

Por último, esta publicación aporta actualmente un valioso estudio multifocal sobre el pasado y el presente en el devenir de la literatura en el ámbito germanohablante desde la fecha significativa y, como se aprecia, aún determinante, de 1945. La obra resulta además esclarecedora y de ágil lectura gracias a la perfecta partición y distribución de los trabajos. Por todo lo expuesto y por la edición tan minuciosamente cuidada recomendamos vivamente su lectura.

Javier Millán
javier.musica.millan@gmail.com
Irene M^a Romero
ireneromerocabrera@gmail.com
Universidad de Sevilla